



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1
4 February 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ППТЮ)

Руководство для пользователей

Содержание

Страница

I.	Охват и цели информационной системы	2
II.	Сбор постановлений и решений	3
III.	Структура и цель резюме	4
IV.	Издание предметных указателей	5
V.	Возможные ограничения, связанные с авторскими правами, и конфиденциальность	5
VI.	Административные процедуры для индивидуальных пользователей ППТЮ	6
VII.	Адрес в сети "Интернет"	7

Приложение

Сокращения и сокращенные названия правовых текстов ЮНСИТРАЛ	8
---	---

I. Охват и цели информационной системы

1. На основании решения Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли ("ЮНСИТРАЛ"), принятого на ее двадцать первой сессии в 1988 году (A/43/17, пункты 98-109), Секретариат создал систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, основанных на конвенциях и типовых законах, разработанных Комиссией. Сокращенное название системы - "ППТЮ" ("Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ").

2. Цель системы заключается в содействии распространению в международных масштабах информации о правовых текстах, разработанных или принятых Комиссией, с тем чтобы судьи, арбитры, юристы, стороны коммерческих сделок и другие заинтересованные лица могли принимать во внимание постановления и решения, касающиеся этих текстов, при рассмотрении вопросов, относящихся к их компетенции, а также в содействии единообразному толкованию и применению этих текстов.

3. В настоящее время данной системой охвачены следующие правовые тексты:

- Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год) и данная Конвенция с поправками, внесенными Протоколом 1980 года
- Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 год)
- Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург)
- Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (Нью-Йорк, 1995 год)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг (1994 год)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (1996 год)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности (1997 год).

4. Система будет также охватывать указанные ниже конвенции и типовые законы, а также любые будущие конвенции и типовые законы, когда они вступят в силу или будут применяться государствами:

- Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год)
- Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах (1992 год).

5. Система основывается на сети национальных корреспондентов, назначенных теми государствами, которые являются участниками какой-либо конвенции или приняли законодательство, основанное на каком-либо типовом законе (именуемыми далее "применяющими государствами"). Регулярно обновляемый список национальных корреспондентов (издаваемый под условным

обозначением A/CN.9/SER.C/ Correspondents/1) общедоступен и может быть предоставлен по индивидуальному запросу. Национальные корреспонденты отслеживают и собирают судебные постановления и арбитражные решения и готовят резюме решений, заслуживающих внимания, на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций (т.е. на английском, арабском, испанском, китайском, русском, французском языках). Секретариат обеспечивает хранение подлинных текстов этих постановлений и решений. Резюме переводятся Секретариатом на другие пять языков Организации Объединенных Наций и издаются на всех шести языках в качестве части регулярной документации ЮНСИТРАЛ (под условным обозначением: A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/...). Документы, содержащие резюме, издаются по мере поступления достаточного количества резюме, с тем чтобы оправдать издательские расходы. Таким образом, резюме издаются через неодинаковые промежутки времени.

6. Следует отметить, что ввиду самого характера системы ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут какой-либо ответственности за ошибки или упущения, которые могут возникнуть в связи с любым аспектом системы или ее действия.

II. Сбор постановлений и решений

7. Цель системы заключается в сборе постановлений и арбитражных решений, имеющих отношение к толкованию или применению правовых текстов ЮНСИТРАЛ. К ним относятся такие постановления и решения, которые содержат толкование или предусматривают применение какого-либо конкретного положения или положений, а также те постановления и решения, которые не содержат ссылки на какое-либо конкретное положение, но связаны с правовым текстом в целом. Будут, например, упоминаться решения о неприменимости к данному делу какого-либо определенного текста.

8. Основная задача национальных корреспондентов состоит в сборе постановлений, которые принимаются судами их соответствующих применяющих государств. Национальные корреспонденты могут также осуществлять сбор других соответствующих постановлений или решений, например решений, связанных с определенным национальным законом, непосредственно основанном на тексте какой-либо конвенции, разработанной ЮНСИТРАЛ, даже если данное государство не является участником этой конвенции. Обычно собираются лишь окончательные судебные и арбитражные решения; в тех случаях, когда включается какое-либо решение, являющееся предметом апелляции или пересмотра, в соответствующем резюме указывается, что такое решение подлежит апелляции или пересмотру. В том случае, когда имеется решение апелляционного суда и решение суда низшей инстанции, подготовке резюме по решению суда низшей инстанции не придается первостепенное значение. Тем не менее резюме могут быть подготовлены по обоим решениям в том случае, если обоснование обоих решений является значимым с правовой точки зрения для толкования правовых текстов ЮНСИТРАЛ.

9. Сбор арбитражных решений сопряжен с особыми соображениями. Доступ к арбитражным решениям в значительной степени неодинаков и, как правило, является весьма ограниченным. Нередко доступ к таким решениям ограничивается требованиями конфиденциальности. Доступ к ним может также ограничиваться в силу общей практики данного арбитражного учреждения. Еще более ограниченными представляются возможности получения решений, выносимых судами в результате арбитражного разбирательства, которое не регулируется каким-либо арбитражным учреждением. Таким образом, сбор арбитражных решений производится лишь в тех случаях, когда с ними могут ознакомиться национальные корреспонденты, и в той форме, в которой они их получили.

10. Обычно в Секретариат представляются полные судебные или арбитражные решения на языке оригинала. Вместе с тем в исключительных случаях определенная часть постановления или арбитражного решения будет опускаться по соображениям, например, конфиденциальности (в таких случаях

Секретариату может быть представлено постановление или арбитражное решение "с цензурными сокращениями") или отсутствия связи опущенной части с каким-либо текстом ЮНСИТРАЛ или поскольку эта часть не получена национальным корреспондентом.

11. Секретариат хранит постановления и решения в той форме, в которой они представляются Секретариату национальными корреспондентами. Они предоставляются в этой форме при соблюдении возможных ограничений, связанных с авторскими правами, любому заинтересованному лицу для личного пользования по его просьбе и после уплаты сбора, покрывающего расходы на копирование и почтовое отправление (см. ниже, пункты 20-25).

III. Структура и цель резюме

12. Каждому резюме присваивается номер дела в порядке очередности издания резюме, независимо от того, к какому правовому тексту относится данное постановление или решение, или какова страна его происхождения. После номера дела перечисляются положения соответствующей конвенции или типового закона, имеющие отношение к данному постановлению или решению, с использованием сокращенного названия, приводимого в списке сокращенных названий в приложении к настоящему руководству (например, "КМКПТ 1(1)(a), (b); 99(6); 100(2)").

13. Затем приводятся другие справочные данные, указывающие на название суда или арбитражного суда, дату принятия постановления или решения, наименования сторон, если они известны, и другие данные, позволяющие идентифицировать данное постановление или арбитражное решение, с использованием официальных или обычных методов представления таких данных в конкретной правовой системе.

14. Делаются также ссылки на источник, откуда было взято любое опубликованное постановление или решение. В том случае, когда постановление или решение является копией подлинного постановления или решения, дается примечание "оригинал". Если постановление или решение взято из какого-либо издания, дается примечание "опубликовано в: ...". После ссылки на источник указывается язык, на котором постановление или решение было принято.

15. Наконец, приводится дополнительная информация по следующим вопросам: автор резюме, если автором резюме является какое-либо иное лицо, помимо национального корреспондента в стране происхождения; хранится ли оригинал дела в Секретариате в какой-либо иной форме, помимо письменной, включая любое указание на его хранение в какой-либо внешней базе данных; ссылки на воспроизведение постановления или арбитражного решения после первоначального издания или публикации; любой перевод постановления или решения на любые языки, помимо языка оригинала; и опубликованные примечания или комментарии, непосредственно касающиеся данного постановления или решения. В последующих документах под первоначальным номером дела делаются ссылки на любые последующие публикации по данному постановлению или арбитражному решению. Следует отметить, что обычно в ссылках на издания сокращенные названия таких изданий не используются.

16. Резюме предназначены для обеспечения достаточной информации, с тем чтобы читатели могли решить, стоит ли им получать и изучать полный текст постановления или арбитражного решения, по которому подготовлено резюме. Объем резюме обычно не превышает половины страницы, что связано с перспективами сбора значительного числа постановлений и арбитражных решений, а также с расходами по изданию резюме. Исключения возможны в тех случаях, когда то или иное решение является особенно сложным или связано с несколькими положениями соответствующего текста ЮНСИТРАЛ. Для краткости изложения основная часть резюме обычно представляет собой не краткое изложение всего постановления или решения, а лишь своего рода "указание" на конкретные вопросы, касающиеся

применения и толкования соответствующего текста ЮНСИТРАЛ в данном постановлении или арбитражном решении.

17. С этой целью в резюме, как правило, отражаются следующие вопросы: мотивы применения или толкования конкретного положения текста ЮНСИТРАЛ в том виде, в каком оно толкуется, включая любую конкретную ссылку на принцип или другое положение этого текста, на предыдущее прецедентное право или на соответствующие договорные положения и конкретные факты; характер требования о возмещении или правовой защите, заявленного истцом, и любые другие факторы, характеризующие процедурные условия, в которых принималось решение по делу; страны, в которых находятся стороны, а также характер соответствующей торговой и другой сделки.

IV. Издание предметных указателей

18. С целью повышения полезности системы Секретариат намеревается издавать отдельные предметные указатели по правовым текстам ЮНСИТРАЛ, охватываемым системой. Пока что Секретариат издал один предметный указатель по резюме решений, касающихся Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ) (Вена, 1980 год) (под условным обозначением A/CN.9/SER.C/INDEX/.../). Сводные пересмотренные варианты этого предметного указателя и любые другие предметные указатели, которые будут подготовлены, будут переиздаваться в зависимости от количества резюме, касающихся данного правового текста ЮНСИТРАЛ.

19. В основу каждого предметного указателя положена система классификации ("тезаурус", подготовленный Секретариатом), построенная в соответствии с порядковыми номерами положений соответствующего текста с указанием, если это необходимо, дополнительных подкатегорий вопросов. По каждому из таких положений и подкатегорий перечисляются номера дел любых изданных ранее соответствующих резюме с указанием страны происхождения и года принятия постановления или решения. Таким образом, лицо, интересующееся вопросами применения или толкования данного положения или любого используемого в нем термина, сможет обнаружить все соответствующие резюме. Он содержит также перечень резюме дел с разбивкой по юрисдикциям.

V. Возможные ограничения, связанные с авторскими правами, и конфиденциальность

20. Как было указано выше (пункт 11), все постановления и арбитражные решения, хранящиеся в Секретариате, будут предоставляться в распоряжение пользователей по индивидуальной просьбе при соблюдении любых связанных с авторскими правами ограничений, касающихся этих постановлений и решений. Национальным корреспондентам было предложено информировать Секретариат о любых действующих на их территории ограничениях, которые препятствуют воспроизведению судебных постановлений и арбитражных решений в полном объеме. Если, в исключительных случаях, источник или издатель подлинного постановления или решения не разрешает распространять копии подлинного постановления среди пользователей, Секретариат не будет предоставлять каких-либо копий оригинала дела. В резюме будет указываться на соответствующее запрещение и делаться ссылка для пользователя на соответствующий источник или издание по данному делу.

21. Находящиеся на хранении у Секретариата арбитражные решения будут предоставляться пользователям по индивидуальным просьбам с соблюдением любых требований конфиденциальности, касающихся таких решений. Национальным корреспондентам было предложено информировать Секретариат о существовании каких-либо соглашений о соблюдении конфиденциальности, касающихся соответствующих арбитражных решений, которые будут препятствовать воспроизведению текстов таких решений.

22. Защита авторских прав в отношении резюме и предметных указателей обеспечивается Издательской коллегией Организации Объединенных Наций в соответствии с положениями Организации Объединенных Наций в отношении авторских прав на издание Организации Объединенных Наций. Любое издание таких материалов содержит указание на защиту авторских прав.

23. Как отмечается в ссылке на защиту авторских прав, правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить или переводить защищенный авторскими правами материал без получения разрешения, однако предлагается уведомлять Организацию Объединенных Наций о таком воспроизведении или переводе. Все прочие просьбы о получении разрешения на воспроизведение или перевод защищенных авторскими правами изданий или их частей следует направлять по адресу: Secretary of the United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017. Прежде чем принимать решения по таким просьбам, Издательская коллегия, как правило, проводит консультации с Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Национальные корреспонденты и Секретариат ЮНСИТРАЛ при проведении консультаций с Издательской коллегией руководствуются целями информационной системы, которые состоят в обеспечении международной осведомленности о применении правовых текстов ЮНСИТРАЛ, и, следовательно, благосклонно относятся к просьбам о воспроизведении и переводе выдержек или предметных указателей.

VI. Административные процедуры для индивидуальных пользователей ППТЮ

24. Как было указано выше (пункт 11), копии постановлений и арбитражных решений, которые могут быть предоставлены пользователям, направляются заинтересованным лицам по их просьбе после уплаты сбора, покрывающего расходы на копирование и почтовое отправление. Размеры этого сбора, которые зависят от вида запрашиваемой копии, определяются Секретариатом. За любые факсимильные сообщения или курьерские услуги взимается дополнительная плата.

25. По административным соображениям, Секретариат считает нецелесообразным взимать такие сборы или плату по каждой отдельной просьбе. В связи с этим пользователям системы предлагается при направлении первой просьбы о предоставлении копий осуществить авансовый платеж в размере шестидесяти (60) долларов США и по мере того, как эта сумма будет расходоваться, вносить дополнительные авансовые платежи. В связи с необходимостью сокращения административных расходов предпочтение отдается платежам в форме электронного перевода (на счет в долл. США или на счет в австрийских шиллингах (австр. шилл.)), при этом следует совершенно четко указывать, что средства переводятся за подписку на материалы ППТЮ:

наш счет в долл. США:

The Chase Manhattan Bank
New York, New York 10081
Код банка (ABA number): 021000021
Номер счета: 001-1-505302
Владельцы счета: United Nations Office at Vienna
Цель перевода: CLOUT Subscription

наш счет в австр шилл.:

Bank Austria
1010 Vienna
Код банка (BLZ): 20151
Номер счета: 690030200
Владелец счета: United Nations Office at Vienna
Цель перевода: CLOUT Subscription

Помимо этого, пользователям будет предложено соблюдать любые связанные с авторскими правами ограничения, касающиеся использования копий и других материалов.

26. Выполнение процедур подписки, описанных в предыдущем пункте, позволяет любому лицу или организации получить статус "пользователя ППТЮ" со следующими дополнительными преимуществами. Пользователи ППТЮ получают все документы, издаваемые в рамках системы и обычно направляемые

только правительствам, международным организациям, библиотекам-хранилищам и аналогичным получателям документов Организации Объединенных Наций. Таким образом, пользователи ППТЮ непосредственно получают все издания серии резюме, а также предметные указатели по всем правовым текстам ЮНСИТРАЛ, охватываемым системой. Кроме того, они получают любую информацию об изменениях в системе и аналогичную информацию по интересующим их вопросам. Дополнительная подробная информация об административных аспектах получения изданий ППТЮ может быть получена по письменному обращению в Секретариат ЮНСИТРАЛ по следующему адресу:

UNCITRAL Secretariat
Vienna International Centre
P.O. Box 500
A-1400 Vienna
Austria

Telefax: (43 1) 26060 5813
Telex: 135612 uno a
Telephone: 26060-4061
E-mail: uncitral@uncitral.org

VII. Адрес в сети "Интернет"

27. Со всеми изданными резюме, предметными указателями и другой информацией, касающейся ППТЮ, можно ознакомиться также на web-сайте ЮНСИТРАЛ по адресу: <http://www.uncitral.org>

Приложение

Сокращения и сокращенные названия правовых текстов ЮНСИТРАЛ

КМКПТ	Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) (Сокращенное название: Конвенция Организации Объединенных Наций о купле-продаже)
КИД (74)	Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год)
КИД	Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год, с поправками, внесенными Венским протоколом 1980 года) (Сокращенное название: Конвенция об исковой давности)
КООТ	Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год) (Сокращенное название: Конвенция об операторах терминалов)
ГП	Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов, 1978 год (Гамбург) (Сокращенное название: Гамбургские правила)
НГРА	Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (1995 года)
ТЗА	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 год) (Сокращенное название: Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже)
ТЗЭТ	Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной тоорговле (1996 год)
ТЗК	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах (1992 год) (Сокращенное название: Закон ЮНСИТРАЛ о кредитовых переводах)
ТЗТН	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности (1997 год)
ТЗТРУ	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг (1994 год)
АРЮ	Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ (1976 год)
КППВ	Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год) (Сокращенное название: Конвенция ЮНСИТРАЛ о переводных и простых векселях)

СПЮ

Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ (1980 год)